

Після трагічних подій на Соммі настрої змінюються. Влітку 1916 року вже повністю зруйновано міф про швидке завершення воєнних дій. З'являються нові настрої, майже сформовано нове ставлення до війни. Література (і поезія перш за все) відбиває якісно відмінну оцінку того, що відбувається. Могутні антивоєнні настрої поширюються по обидва боки фронту. Все це буде пізніше.

Події перших місяців війни відображені у мелодійних октавах Брука, пейзажній ліриці З. Сассуна, напружено виразному вірші Ю. Гренфелла. Аналіз особливостей їх творчості не наша теперішня мета, це стало предметом уваги іншого дослідження³.

Історичні роботи і розсекречені документи останніх десятиліть [2] свідчать про шокуючі факти пропагандистської роботи, яка була налагоджена і велася з величезним розмахом. Блок квартир біля Букінгемських воріт, відомих як Веллінгтон-Хауз протягом двох років став “мозковим центром” БВП – “бюро воєнної пропаганди”. Вже у вересні 1914 року були скликані конференції істориків, експертів, потім журналістів, редакторів газет. Масова мобілізація гуманітаріїв, “людей пера” сприяла виробленню суто англійського стилю роботи. Історична ретроспектива підтверджує негативне ставлення в Англії до самого терміну “пропаганда”. Виключався прямий зв'язок уряду з органами пропаганди, бо це “брудна справа”. Ось чому атмосфера таємності оточувала діяльність БВП і щедро фінансувалась з фондів Секретних служб.

Другого вересня 1914 року у невеликій залі Веллінгтона при старанно зашторених вікнах відбулося зібрання письменників (кожного можна віднести до плеяди знаменитих): Д. Голсуорсі, Т. Гарді, Г. Уеллс, А. Беннет, А. Конан-Дойль та ін. Скликані вони були негласно за персональним списком. Уряд використав високоінтелектуальний потенціал, закликав письменників виробити загальні принципи і методи “роз'яснювальної” роботи у зв'язку з воєнним станом, тобто “настрої” першого року війни планувалися на надзвичайно високому рівні.

У світлі цих фактів і документів по-новому повинні бути прочитані рядки їх поетичних творів написаних ще зовсім молодими, високоталановитими людьми, переважна більшість яких загинули у боях Першої світової війни.

Література

1. An Anthology of Modern Verse. L., Clarendon, 1939.
2. A Guide to the Source of British Military History/ Ed. By Higman. – L., 1972.
3. Blunden E. Understones of War. – L., 1929.
4. Chew S. The Nineteenth Century and other (1789–1939). N.Y. Crofts, 1948.
5. Graves R. Goodbye to All That. L., Penguin Book. 1965.
6. Johnston J. English Poetry of the First World War., 1964.
7. Ridell Diaries. L., 1986.
8. Roberts M. Critique of Poetry. – L., 1934.
9. Sasson S. Siegfried Journey 1916–1920. N.Y. Viking Press, 1946.
10. Selection from Modern Poets. – L., 1933.
11. Song and Sonnet for England in War Time. – L., 1914.
12. Twentieth Century Poetry. – L., 1946.
13. Van Dozen. American and British Literature Since 1890. – L., 1925.

УДК811.111'36:81-13

РОМАНЕНКО Я.А., ГРИШАН І.А.,
ДОРОНКИНА Н.Е., МИХНЕВА Ю.Р.
(Київ)

ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

У статті розглядається переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження. Увага концентрується на тому, що переклад – це складний і багатогранний вид людської діяльності. Досліджуються деякі аспекти історичного розвитку практики перекладу та перехід до розуміння взаємопов'язаності між лінгвістичними науками та теорією перекладу.

Тема дослідження являється актуальною, поскільки отличительной чертой любого научно-технического текста является разнообразие специальной терминологии, которая различается по разделам науки и техники, а также по сферам ее употребления.

³ Готується до друку монографія “Англійська поезія перших десятиліть ХХ ст. Проблеми. Пошуки. Філософські аспекти”.

Цель статьи – показать всю сложность и многогранность перевода, его типы и виды.

В современной жизни, когда в мире, несмотря на кризис, можно наблюдать бурное развитие техники и увеличение потока информации, несмотря на то, что в последние годы происходит реформа высшего образования вообще и в изучении иностранных языков в частности, на первое место вышло практическое владение иностранными языками как способом общения, роль научно-технического перевода была и остается теперь в центре процесса подготовки дипломированных специалистов в разных областях науки и техники. Все это никак не идет в разрез требованиям представленным к обучению студентов устной коммуникации.

Ошибочно было бы полагать, что достаточно знать два языка для того, чтоб переводить с одного языка на другой. Знание языков – это еще не гарантия успешного и грамотного перевода так как перевод, в том числе и научно-технический является особым видом речевой и языковой деятельности.

Владея языком в той или иной мере, мы часто не замасливаемся над тем, правильно ли мы говорим, почему мы говорим именно так, а не иначе. Современный этап развития теории массовой коммуникации можно охарактеризовать широким использованием достижений и результатов различных наук – таких, как лингвистика, логика, психология, информатика, кибернетика, языкознание и т.д.

Среди всей обширной проблематики иностранной коммуникации необходимо определить, что одноязычная и межъязыковая коммуникации существуют и развиваются в сходных условиях и почти одновременно.

Слово “перевод” употребляется в очень широком значении, потому и ответ на вопрос “что такое перевод?” не может быть в принципе однозначным. Социальная деятельность общества построена так, что на определенном этапе возникает необходимость в переводе как способе общения, сотрудничества, взаимодействия между разными сферами человеческой жизнедеятельности. В самом общем плане перевод можно определить, как сохранение содержания сообщения при изменении его языковой формы. Такое определение полностью удовлетворяет, если нами будет подразумеваться только устный перевод, который существовал с изначальных времен. Но после возникновения письменности развивается перевод, который учитывает не только содержание, но и определенные особенности выражения этого содержания. Другими словами, перевод – это специфическая устная или письменная деятельность, которая направлена на преобразование уже существующего ранее на одном языке, устного или письменного текста на другой язык, при этом сохранив вариативность содержания и качество оригинала, а также авторскую аутентичность. Перевод характеризуется жанрово-стилистическим разнообразием текстов оригинала.

Сегодня, устный перевод продолжает существовать в виде синхронного перевода, но следует отметить, что основной тип перевода, в наше время, все-таки письменный. Наряду с традиционным переводом в середине XX ст. возник машинный перевод. Научно-технический перевод характеризуется разнообразием и динамизмом: информационные потребности и запросы непосредственно влияют на формы, условия и методы работы. Специфика такого перевода состоит в передаче языковых особенностей определенных типов текстов, научного стиля преподавания той или иной текстовой информации и ее жанровых особенностей. Основой любого научного или специализированного текста является терминология значений той или иной области науки. Система терминов передает систему научных или специальных понятий, которые являются следствием длительного предварительного развития той или иной области и необходимым условием дальнейшего ее прогресса.

Исходя из изложенного, мы можем сделать вывод, что перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки, получило серьезное научное обоснование. В современной теории перевода значительное место занимают лингвистические теории перевода. Сравнительно недавно произошло вовлечение перевода в области интересов языкознания.

В первой половине XX столетия, можно увидеть отсутствие интереса, у многих языковедов к примеру и переводческой проблематики, в частности, что и привело к доминированию в лингвистике идей структурализма.

Языковеды с готовностью приняли призыв Фердинанда де Соссюра выучить язык “в себе и для себя”, ограничиваясь сферой “внутренней лингвистики”, пытаясь таким образом обеспечить объективное описание языка, приближая лингвистику к точным наукам.

Максимальной единицей языка, которая поддавалась анализу, было предложение, поскольку более масштабные языковые единицы-тексты невозможно было объективно анализировать, если исследователь не обращался к их семантической структуре. Итак исходя из вышеизложенного, становится понятно, что именно такая лингвистика вообще не способна была заниматься проблемами перевода, так как главной проблемой перевода является передача смысла иностранного текста методами дру-

того языка с сохранением как главного содержания, так и авторского вклада “между строк”, для того чтоб читатель, не знающий языка оригинала, не был обделен теми или иными познаниями.

Переводчики того времени, достаточно скептически относились к роли науки о языке при исследовании особенностей переводческой деятельности. Тогда существовало мнение, что перевод – операция никак не лингвистическая, а языкознание достаточно мало может дать теории перевода.

Существовало бытовое мнение, что в процессе перевода языковые факторы имеют при переводе второстепенное значение.

То есть лингвисты игнорировали переводческую проблематику, закладывая дополнительные причины в появление так называемой “теории переводимости”. Это привело к возникновению парадоксальной ситуации, при которой практическая деятельность, которая осуществлялась на протяжении многих столетий, оказывалась практически невозможной и якобы несуществующей.

После Второй мировой войны произошел информационный взрыв:

- увеличение информационного обмена между людьми и народами;
- влияние союзнических армий-освободительниц;
- международный суд над фашистскими преступниками.

Все это сопровождалось “переводческим взрывом” или же иначе говоря бумом, причиной которого было соответствующее увеличение мировой переводческой практики. При этом появились новые виды перевода: а) синхронный; б) дублирование кинофильмов; в) дублирование радио- и теле- передач.

Было переведено большое количество книг, переводились как устно, так и письменно большое количество материалов – как в рамках деятельности разных организаций так и в рамках определенных форумов, конференций, заседаний, организаций и предприятий.

И именно в этот момент возникла потребность в подготовке большого количества специалистов в области переводов. Подготовка профессиональных переводчиков методом только так называемого “индивидуального ученичества” оказалось недостаточной и неоправданной. Так как эта проблема остро встала, в разных странах, были открыты школы перевода, факультеты, отделения университетов.

Значительную роль в привлечении внимания лингвистов к проблеме перевода сыграло качественное изменение переводческой деятельности. Как и раньше переводилось много художественной литературы, но на первое место по объему и весомости вышли информативные переводы:

- а) научно-технические;
- б) общественно-политические;
- в) экономические;
- г) юридические и т.д.

Если при переводе художественной литературы перед переводчиком стояла главная проблема, которая была связана с необходимостью передать художественно-эстетические и индивидуально-авторские особенности оригинала текста, то трудности при информативном переводе были, главным образом, лингвистического характера. В этом случае тексты были чаще всего анонимными, написаны они были стандартным языком, незначительными были индивидуально-авторские особенности.

В основном, проблемы перевода определялись разницей в значении двуязычных единиц, в их функционировании, в способах построения выражений и текстов.

И именно тогда переводы оказались ценным источником информации о языке, так как принимают участие в процессе перевода. При этом в каждом случае перевода для выражения одинаковых функций и описания одинаковых ситуаций определяются подобные и разные черты при употреблении языковых единиц и структур каждого из языков, принимающих участие в этом процессе. Благодаря этому удается определить некоторые особенности структуры и функционированию языка, которые, к большому сожалению, оказываются вне поля зрения и внимания при использовании других методов лингвистических исследований.

Еще раз хочется обратить внимание на основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, они также связаны с особенностями языка и способами их использования для наименования объектов и описания ситуаций. При этом можно выделить три основных вида трудностей:

- 1) специфичность семантики языковых единиц;
- 2) несоответствие внеязыковой реальности;
- 3) разница в самой реальности.

Языковые факторы не только создают трудности для перевода, но и создают условия для их преодоления. Каждый язык оригинален и уникален. В основе построения и использования всех языков положен один принцип. И именно он дает возможность соотношения языков при переводе. Все языки состоят из двусторонних единиц, которые имеют звучание и значение. У всех у них есть словарный состав и грамматическое строение, все они служат способом формирования мысли и передачи ее

в общении с другими людьми. Все языки используются для построения сообщений о внеязыковой реальности. Все они способны по-разному выражать понятия категорий: времени, места, числа, модальности, обозначать классы предметов и отдельные объекты и их признаки, процессы и состояния.

Языки обладают множеством других универсальных особенностей – как обобщенных, так и более предметных. Эта универсальность отображает единство человеческого мышления и окружающего мира. И именно это единство определяет в конце концов возможность перевода.

Творческая функция перевода направлена на переводчика и определяет уровень его мастерства, знаний и умений, реализованных в процессе работы над созданием иноязычного текста. Переводчик не является автором оригинала, но как автор перевода он несет ответственность за новообразованный текст и поэтому оценка переводческих методов с учетом избранных интерпретатором вариантов предусматривает определение соотношений между авторским и переводческим уровнем прочтения представленного произведения. Ярко выраженная переводческая индивидуальность вливается в своеобразную трактовку оригинального текста, которое мы можем назвать, собственно, не переводом, а перепевом или же наследованием, принимая во внимание произвольность или отдаленность от первоисточника.

Оценивание перевода требует основательного и всестороннего анализа, представленного на новой языковой основе текста, который чаще носит всеобъемлющий характер, включая информативный, рецептивный та творческий критерии, поэтому и критика перевода требует всестороннего исследования.

Литература

1. Nida E.A., Teiber C. The Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1969. – P. 23.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
3. Зорівчак Р. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 215 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 271 с.
5. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: Просвещение, 1982. – 158 с.
6. Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. – М., 1975.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

УДК 811.111'36:81-13

РОМАНЮГА Н.В.
(Київ)

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ РИТМІЧНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТЕКСТУ ЯК ОДНОГО З ЕЛЕМЕНТІВ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

У статті проводиться дослідження індивідуального стилю новел В. Стефаніка в руслі аналізу ритмоутворювальних одиниць лексичного та фонологічного рівнів з урахуванням виконання ними стилістичних функцій у тексті.

Ідіостиль – це “відбитки пальців автора”, це його творча манера, стиль його письма. Дослідженню індивідуального стилю автора присвячені праці таких зарубіжних та вітчизняних лінгвістів, як В.В. Виноградов, Н.Д. Арутюнова, І.В. Арнольд, В.А. Кухаренко, І.Р. Гальперін, а також дисертації вітчизняних дослідників Ю.П. Бойко, Н.Г. Єсипенко, Л.В. Гікова та ін.

Незважаючи на окремі лінгвістичні праці щодо особливостей мови В. Стефаніка, його новели не були в достатній мірі досліджені з погляду адекватного англійського відтворення фонетичних особливостей письменника як ритмоутворювального елементу, притаманному його стилю. Саме в цьому і полягає **актуальність роботи**.

Для проникнення у творчий метод письменника та виявлення основних рис його індивідуальної майстерності необхідно звернути увагу на час, епоху, умови написання. І.В. Арнольд у своїй праці слушно зауважує: “Для того, щоб запропонувати ґрунтовне трактування намірів автора, потрібно добре знати літературну, культурну, соціальну та політичну обстановку епохи, інші твори цього ж автора, його творчу біографію (переклад наш. – Н.Р.)” [1, с. 29].

Об'єктом дослідження є художній прозаїчний текст, представлений новелою другого періоду творчості “Діточа пригода”.